

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 1

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету
педагогічних технологій
та освіти впродовж життя
26 серпня 2025 р., протокол №7
Голова Вченої ради

Людмила МОГЕЛЬНИЦЬКА

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Теорія і практика перекладу»

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр»
за спеціальністю В11 «Філологія»
освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика»
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри
теоретичної та прикладної лінгвістики
25 серпня 2025 р., протокол № 8
Завідувач кафедри

Євгенія КАНЧУРА

Гарант освітньо-професійної програми
Євгенія КАНЧУРА

Розробник: к.ф.н., доцент кафедри теоретичної та прикладної лінгвістики
Євгенія КАНЧУРА

Житомир
2025 – 2026 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 2

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «магістр» спеціальності В11 «Філологія», спеціалізації В11.10 «Прикладна лінгвістика», освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика» затверджена Вченою радою факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя від 26 серпня 2025 р., протокол № 7.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 3

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів 4	Галузь знань В «Гуманітарні науки»	обов’язкова
Модулів – 3	Спеціальність В11 «Філологія» Спеціалізація В11.10 «Прикладна лінгвістика»	Рік підготовки:
Змістових модулів – 3		1
		Семестр
Загальна кількість годин – 120		1
		Практичні
		48 год.
	Самостійна робота	
	72 год.	
	Освітній ступінь «магістр»	Вид контролю: залік

Частка аудиторних занять і частка самостійної та індивідуальної роботи у загальному обсязі годин з навчальної дисципліни становить:

для денної форми навчання – 40 % аудиторних занять, 60 % самостійної та індивідуальної роботи.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Переклад як одне з найдавніших мовних мистецтв людства набуває нових форм та збагачується новими методами в період розвитку інформаційних технологій та комунікацій. Виклики, що постають перед сучасною людиною, спонукають до нових засобів спілкування, пошуку шляхів розуміння іншого, адаптації та локалізації інформаційних продуктів. Глобальні процеси, які відбуваються у світі, зумовлюють появу нових вдосконалених вимог до процесу перекладу, поєднання новітніх інформаційних технологій та потужностей інтелекту людини, розширення кола застосування професійних навичок перекладача. Курс «Теорія і практика перекладу» зорієнтований на потреби прикладних лінгвістів, які рівною мірою опановують закономірності мови та можливості її опрацювання засобами сучасних технологій.

Метою навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є формування у прикладних лінгвістів першого року навчання в магістратурі бази знань і навичок, яка забезпечує системні уявлення про культурологічні, лінгвістичні та психологічні засади процесу перекладу, принципи та методи роботи перекладача, особливості перекладацької індустрії та вимоги до якості

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 4

кінцевого продукту. Курс ґрунтується на знаннях і навичках володіння іноземною мовою, набутих під час навчання на освітньому рівні «Бакалавр», на заняттях з мовних дисциплін, розвиває ці навички та надає можливість їхнього практичного застосування.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- поглибити й специфікувати інформацію про теоретичні засади процесу перекладу, його сучасного розвитку, роль перекладу у встановленні міжкультурної комунікації;
- розвинути навички роботи з різновидами перекладу та їхніми особливостями, закономірностями лексичних, лексико-граматичних та семантичних трансформацій, прийомами та методами перекладу;
- навчити ефективно застосовувати на практиці набуті знання з мовних дисциплін, здійснювати якісний переклад різножанрових текстів;
- навчити ефективно використовувати практичні навички та прийоми перекладу, самостійно розвивати й вдосконалювати професійні знання та навички в різноманітних перекладацьких ситуаціях та видах перекладу.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основні перекладознавчі поняття та категорії;
- особливості процесу перекладу: стадії та моделі перекладу;
- види перекладацьких трансформацій;

вміти:

- проаналізувати текст оригіналу, виявити проблемні аспекти у його відтворенні цільовою мовою з урахуванням особливостей зіставляваних мов та жанрової специфіки тексту;
- застосовувати дослівний переклад як проміжну стадію у процесі відтворення тексту цільовою мовою;
- застосовувати перекладацькі трансформації на різних мовних рівнях;
- здійснити редагування тексту перекладу, його прагматичну адаптацію.

Зміст навчальної дисципліни направлений на формування наступних **компетентностей**, визначених стандартом вищої освіти зі спеціальності B11 «Філологія»:

- ЗК01.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК02.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК05.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК06.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК12.** Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК01. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 5

ФК02. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК03. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК09. Здатність до здійснення і редагування автоматизованого та автоматичного перекладу.

Отримані знання з навчальної дисципліни стануть складовими наступних **програмних результатів** навчання за спеціальністю В11 «Філологія»:

ПРН01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН18. Здійснювати і редагувати переклад текстів за допомогою інструментів автоматизованого та автоматичного перекладу.

Під час вивчення навчальної дисципліни здобувачі вищої освіти зможуть отримати наступні Soft skills:

- *комунікативні навички*: письмове, вербальне й невербальне спілкування; уміння грамотно спілкуватися по e-mail; вести дискусію і відстоювати свою позицію; навички працювати в команді;

- *уміння виступати привселюдно*: навички, необхідні для виступів на публіці; навички проведення презентації;

- *керування часом*: уміння справлятися із завданнями вчасно;

- *гнучкість і адаптивність*: гнучкість, адаптивність і здатність змінюватися; уміння аналізувати ситуацію, орієнтування на вирішення проблеми;

- *лідерські якості*: уміння спокійно працювати в напруженому середовищі; уміння ухвалювати рішення; уміння ставити мету, планувати діяльність;

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 6

- *особисті якості*: креативне й критичне мислення; етичність, чесність, терпіння, повага до оточення.

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладацької діяльності (ЗК01, ЗК02, ЗК06, ФК01, ФК07, ФК02, ФК08, ПРН03, ПРН06, ПРН07, ПРН10)

Тема 1. Культурологічний переклад (word to word / sense to sense).

Поняття культурологічного перекладу, відмінності від дослівного. Розуміння складових поняття “культура”. Складнощі перекладу, що виникають в процесі міжкультурного спілкування. Шляхи подолання труднощів. Загальна, мовознавча та літературознавча ерудиція перекладача.

Тема 2. Психологічні засади перекладу.

Психофізіологічні механізми передачі інформації, отриманої однією мовою, іншою мовою. Особливості роботи перекладача. Психологія спілкування. Психологічні чинники вибору перекладацьких стратегій. Типологія двомовності (білінгвізму). Роль автоматизмів. Психологічні проблеми міжкультурного спілкування. Міжкультурна взаємодія в художньому перекладі: літературознавчі аспекти.

Тема 3. Конотативні підходи в перекладі.

Поняття екстралінгвістичних чинників як таких, що формують конотативне поле слова. Засоби виявлення та передачі намірів автора, почуттів, емоцій, додаткових асоціацій, викликаних мовними одиницями. Стилїстична характеристика, емоційне забарвлення, реєстр тощо як прагматичні параметри. Літературознавчі перспективи перекладу: стратегії щодо засобів підсилення виразності, інтертекstem та індивідуального авторського стилю. Методика експлікації конотацій.

Змістовий модуль 2. Зміни індустрії перекладу через виклики сучасності (ЗК02, ЗК12, ЗК06, ФК03, ФК09, ФК02, ПРН01, ПРН03, ПРН07, ПРН08, ПРН18)

Тема 4. Особливості усного перекладу.

Технічна підтримка усного перекладу. Підготовка до сеансу перекладу. Умови роботи усного перекладача. Психологічні особливості усного перекладу. Однократність сприйняття оригіналу, неможливість подальшого коригування перекладеної інформації. Передперекладацький аналіз. Внутрішня мова перекладача. Перекладацький скоропис.

Тема 5. Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри.

Дублювання та субтитрування. Часові та фізіологічні рамки при створенні тексту перекладу для дубляжу. Обмеження та вимоги до субтитрування. Програми редактора субтитрів. Дублювання для людей з вадами зору та слуху.

Тема 6. Військовий, медичний, кризовий переклад (гуманітарні аспекти).

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 7

Термінологічна насиченість та рівень відповідальності перекладача. Робота в кризових умовах. Стилiстичні та лексичні відхилення. Точність, нейтралітет та використання відповідних ресурсів. Взаємодія з культурними посередниками. Тематичні словники.

Тема 7. Технологічні засади перекладу (CAT, MT, ШІ).

Автоматичний та автоматизований переклад. Бази даних програм автоматизованого перекладу. Нейропереклад, засади підвищення якості. Використання можливостей штучного інтелекту в автоматизованому перекладі. Перспективи розвитку використання інструментарію. Дискусійні питання.

Тема 8. Цифровий та технічний інструментарій перекладача.

Програми редагування. Електронні словники. Формати словників для CAT. Створення функціонального глосарія. Засоби цифрової обробки мови. Довідкові джерела.

Тема 9. Редагування і постредитування.

Визначення стратегії перед початком роботи. Оцінка часу на виконання завдання. Якість постредитування. Попереднє редагування, підготовка тексту до автоматичного перекладу. Постредитування як різновид лінгвістичних послуг.

Змістовий модуль 3. Юридичні та нормативні засади перекладацької індустрії (ЗК05, ЗК02, ЗК01, ФК01, ФК07, ФК09, ФК02, ПРН06, ПРН07, ПРН18, ПРН08)

Тема 10. Перекладацька етика.

Кодекс професійної етики перекладача. Поняття відповідальності перед початком роботи. Рівень володіння мовою перекладу. Конфіденційність. Нейтральність. Точність. Відповідність і адекватність завдання спеціалізації перекладача. Поняття якості та терміну виконання.

Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача.

Вимоги до посади перекладача. Посадові інструкції. Контроль якості роботи перекладача та міжнародні стандарти контролю якості. Вказівки щодо стилю. Вимоги замовника. Пакет документів, що супроводжує текст оригіналу. Угода як юридичний документ. Акт виконання.

Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача.

Конфіденційність при використанні робочих матеріалів. Перехресні посилання. Колективні проєкти та розподіл обов'язків / відповідальності. Випадки й різновиди плагіату. Відповідальність щодо змісту.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05-05.01/В11.10.1/М/ОК7-01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 8

4. Структура навчальної дисципліни. Темати практичних занять

Змістові модулі і теми	Кількість годин		
	денна форма		
	Всього	Практичні	Самостійна робота
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладацької діяльності			
Тема 1. Культурологічний переклад (word to word / sense to sense).	10	4	6
Тема 2. Психологічні засади перекладу.	10	4	6
Тема 3. Конотативні підходи в перекладі.	10	4	6
Разом за змістовий модуль 1	30	12	18
Змістовий модуль 2. Зміни індустрії перекладу через виклики сучасності			
Тема 4. Особливості усного перекладу.	10	4	6
Тема 5. Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри.	10	4	6
Тема 6. Військовий, медичний, кризовий (гуманітарні аспекти).	10	4	6
Тема 7. Технологічні засади перекладу (CAT, MT, IT).	10	4	6
Тема 8. Цифровий та технічний інструментарій перекладача.	10	4	6
Тема 9. Редагування і постредагування.	10	4	6
Разом за змістовий модуль 2	60	24	36
Змістовий модуль 3. Юридичні та нормативні засади перекладацької індустрії			
Тема 10. Перекладацька етика.	10	4	6
Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача	10	4	6
Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача	10	4	6
Разом за змістовий модуль 3	30	12	18
ВСЬОГО	120	48	72

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05-05.01/В11.10.1/М/ОК7-01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 9

№ з/п	5. Завдання для самостійної роботи		Кількість годин
	Назва теми		денна форма
Змістовий модуль 1. Теоретичні засади перекладацької діяльності			
1	Тема 1. Культурологічний переклад (word to word / sense to sense). Sturdge, K. (2009). Cultural Translation. In <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. P. 67-70.		6
2	Тема 2. Психологічні засади перекладу. Halverson, S. (2009). Psycholinguistic and cognitive approach. In <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. P. 211-217.		6
3	Тема 3. Конотативні підходи в перекладі. Nida, E. (1982). Connotative Meaning. In <i>The theory and practice of translation</i> . Leiden. P. 91-98.		6
Змістовий модуль 2. Зміни індустрії перекладу через виклики сучасності			
4	Тема 4. Особливості усного перекладу. Комарова, О., Бесєдін, А., Брегман, С. (2021). <i>Передумова якості усного перекладу</i> . URL: https://www.bestpractices.org.ua/		6
5	Тема 5. Програми аудіовізуального перекладу. Субтитри. Gonsalez, L.P. (2009). Audiovisual Translation In <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. 13-21.		6
6	Тема 6. Військовий, медичний, кризовий (гуманітарні аспекти). Balabin, V. (2018). Theoretical and Conceptual Framework for Military Translation. <i>Filologični traktati</i> . №10. 7–18. DOI:10.21272/Ftrk.2018.10(1)-01 Translators Without Borders. (2022). <i>Польовий посібник з Гуманітарного перекладу та культурного посередництва</i> . URL: https://bit.ly/3MQsNVC . Долинський, Є. (2023). Теоретичні і практичні засади військового перекладу в контексті лінгвістичного забезпечення ЗСУ. In: <i>Applied Linguistics-3D: Language, IT, ELT: II International Scientific and Practical Conference (May 25-26, 2023)</i> . 74–78. URL: https://conf.ztu.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/74-1.pdf		6
7	Тема 7. Технологічні засади перекладу (CAT, MT, III). O'Hagan, M. (2009). Computer aided translation. In <i>The Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . Abingdon, New York: Routledge. (P. 48-51)		6
8	Тема 8. Цифровий та технічний інструментарій перекладача. Бабич, Б. (2023). Машинний переклад художнього тексту: експериментальна оцінка якості. <i>Літня школа перекладу</i> . URL: https://www.youtube.com/watch?v=KLj4M8MteX8		6
9	Тема 9. Редагування і постредагування. Seewald-Heeg, U. A. (2023). «Toolbox» for Machine Translation Post-editing. <i>Літня школа перекладу</i> . URL: https://www.youtube.com/watch?v=bK3fo-bLZ4A		6
Змістовий модуль 3. Юридичні та нормативні засади перекладацької індустрії			
10	Тема 10. Перекладацька етика. Wong, N. (2023). The Terroir of a Single Work: Redefining Scope in Approaches to Translation. <i>Asymptote</i> . URL: https://bit.ly/3XviQSA		6
11	Тема 11. Юридичні документи, що регулюють роботу перекладача. 1. Вимоги до професії перекладача. Перекладач [Електронний ресурс] // Освіта UA. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: https://osvita.ua/proforientation/profession/75446/ . 2. Посадова інструкція: перекладач [Електронний ресурс] // Profi.UA. Каталог посадових інструкцій. – 2023. – Режим доступу до ресурсу: http://profi.ua/job-descriptions/view/1865		6
12	Тема 12. Академічна доброчесність в роботі перекладача. «Про освіту»: Закон України від 05.09.2017 р. № 2145-VIII. станом на 09.09.2023. URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text (Стаття 42, п.4); «Про вищу освіту»: Закон України від 01.07.2014 р. № 1556-VII. станом на 09.09.2023 URL: https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18#Text		6
РАЗОМ			72

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 10

6. Індивідуальні самостійні завдання

Виконання письмового самостійного перекладу, групових та індивідуальних перекладацьких проєктів, підготовка презентацій на теми, що розглядаються під час практичних занять, а також на теми, визначені питаннями для самостійного опрацювання. Орієнтовні теми доповідей (оцінюється в межах відповідних практичних та лекційних занять):

1. Дослідження принципів дослівного перекладу в різних культурах.
2. Аналіз перекладу «за змістом» як засобу передачі культурних реалій.
3. Вплив когнітивних процесів на перекладацькі рішення.
4. Психологічні бар'єри в процесі перекладу та їх подолання.
5. Роль конотації в збереженні емоційного забарвлення оригіналу.
6. Використання конотації для адаптації культурно забарвлених виразів.
7. Техніки послідовного перекладу та робота з пам'яттю перекладача.
8. Механізми та виклики синхронного перекладу.
9. Особливості перекладу субтитрів для людей з вадами слуху.
10. Складності перекладу діалектів та акцентів в субтитрах.
11. Психологічні аспекти перекладу в кризових ситуаціях.
12. Етичні дилеми в перекладі під час гуманітарних криз.
13. Використання комп'ютерних технологій для підвищення точності перекладу.
14. Порівняння машинного перекладу та перекладу з використанням ІШ.
15. Використання спеціалізованих програм для забезпечення якості перекладу.
16. Сучасні онлайн-ресурси для перекладачів: бази даних та термінологічні довідники.
17. Редагування автоматизованого перекладу: практичні аспекти.
18. Техніки покращення стилістики та узгодженості тексту при постредагуванні.
19. Конфіденційність у роботі перекладача: правила та виклики.
20. Роль нейтральності перекладача у передачі культурно чутливого контенту.
21. Основні міжнародні конвенції, що регулюють перекладацьку діяльність.
22. Права та обов'язки перекладача згідно з національними законами.
23. Плагіат у перекладі: як уникати порушення авторських прав.
24. Етичні питання використання автоматизованих засобів перекладу в наукових роботах.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 11

7. Методи навчання

Під час викладання навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

Результат навчання	Методи навчання
ПРН01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	– Вербальні методи (пояснення) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота) – Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, підготовка доповідей, написання наукових статей)
ПРН03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань, кейсів) – Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (вирішення задач, проведення розрахунків, підготовка доповідей, написання наукових статей)
ПРН06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (проведення ділових ігор, мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (вирішення задач, проведення розрахунків)
ПРН07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація)

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 12

Результат навчання	Методи навчання
лінгвістиці.	– Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (проведення ділових ігор, мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу)
ПРН08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація, ілюстрація) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (анотування опрацьованого матеріалу, вирішення задач, написання есе, підготовка доповідей, написання наукових статей)
ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (мозковий штурм, командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (вирішення задач, проведення розрахунків)
ПРН 18. Здійснювати і редагувати переклад текстів за допомогою інструментів автоматизованого та автоматичного перекладу.	– Вербальні методи (пояснення) – Наочні методи (спостереження, демонстрація) – Практичні методи (виконання різних видів вправ, практичних завдань) – Дискусійний метод – Метод активного навчання (мозковий штурм,

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 13

Результат навчання	Методи навчання
	командна робота) – Ситуаційний метод – Методи самостійної роботи (вирішення задач, проведення розрахунків)

8. Методи контролю

Перевірка досягнення результатів навчання здійснюється з використанням наступних методів:

Результат навчання	Методи контролю
ПРН01. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН03. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН06. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН07. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 14

Результат навчання	Методи контролю
	завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН08. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік
ПРН 18. Здійснювати і редагувати переклад текстів за допомогою інструментів автоматизованого та автоматичного перекладу.	– Усне опитування, участь у дискусії, відповіді на проблемні запитання – Перевірка виконання домашніх завдань, практичних завдань, вправ – Експрес-тестування – Перевірка виконання та захист індивідуальних завдань – Самооцінювання та взаємооцінювання – Залік

9. Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до Положення про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Державному університеті «Житомирська політехніка» та розподілу балів, що наведений нижче.

Система оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни включає поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль проводиться для оцінювання рівня засвоєння знань, формування умінь і навичок здобувачів вищої освіти впродовж вивчення ними матеріалу модуля (змістових модулів) навчальної дисципліни. Поточний контроль здійснюється під час проведення навчальних занять.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 15

Підсумковий контроль проводиться для підсумкового оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти з навчальної дисципліни. Підсумковий контроль здійснюється після завершення вивчення навчальної дисципліни або наприкінці семестру. Підсумковий контроль проводиться у формі заліку. Процедура складання заліку визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Розподіл балів з навчальної дисципліни

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань поточного контролю	100
Підсумкова семестрова оцінка	100

Розподіл балів за виконання завдань поточного контролю

Види робіт здобувача вищої освіти	Кількість балів за семестр
	денна форма
Виконання завдань під час навчальних занять	50
Виконання та захист індивідуальних самостійних завдань	50
Виконання науково-дослідної роботи та інших видів робіт (додаткові – заохочувальні бали) 1. Участь у студентських предметних олімпіадах, Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт, грантах, науково-дослідних проектах 2. Підготовка наукових статей, тез доповідей наукових конференцій	20
Разом за виконання завдань поточного контролю	100

Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять

Види робіт здобувача вищої освіти ¹	Кількість балів за семестр
	денна форма
Участь у дискусії	10
Виконання тестових завдань	10
Виконання та захист практичних завдань, вправ, кейсів	30
Разом за виконання завдань під час навчальних занять	50

З метою застосування цілих чисел для оцінювання активностей здобувачів вищої освіти під час навчальних занять протягом семестру використовується 100-бальна шкала оцінювання кожного окремо виду робіт. Розрахунок набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під час навчальних занять за семестр проводиться за формулою:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 16

$$P_{H3} = (P_{уд100} \times BK_{уд} + P_{Т100} \times BK_{Т} + P_{ПЗ} \times BK_{ПЗ}) \times K_{H3}, \quad (1)$$

де P_{H3} – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за виконання завдань під час навчальних занять за семестр;

$P_{уд100}$, $P_{Т100}$, $P_{ПЗ}$ – кількість набраних здобувачем вищої освіти балів за семестр відповідно за відповіді (виступи) на заняттях, за участь у дискусії, за виконання іншого виду робіт, визначеного викладачем (кожний окремо вид робіт на навчальних заняттях оцінюється за 100-бальною шкалою);

$BK_{уд}$, $BK_{Т}$, $BK_{ПЗ}$ – вагові коефіцієнти відповідно за відповіді (виступи) на заняттях, за участь у дискусії, за виконання іншого виду робіт, визначеного викладачем. Значення вагових коефіцієнтів розраховуються шляхом ділення кількості балів, які встановлені за виконання окремого виду робіт під час навчальних занять, на сумарну кількість балів за виконання цих робіт (дані для розрахунку вагових коефіцієнтів наведено в табл. «Розподіл балів за виконання завдань під час навчальних занять»);

K_{H3} – коригувальний коефіцієнт, який визначається шляхом ділення кількості балів, що встановлені за виконання завдань під час навчальних занять, на 100 балів.

Якщо здобувач вищої освіти набрав за поточний контроль 60 балів або більше, він може погодити дану оцінку в електронному кабінеті і вона стане семестровою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни.

Якщо здобувач вищої освіти під час вивчення навчальної дисципліни набрав 60 балів або більше і бажає покращити свій результат успішності, він проходить процедуру підсумкового контролю у формі заліку. За складання заліку здобувач вищої освіти може набрати 100 балів. Семестрова оцінка з навчальної дисципліни формується за результатами підсумкового контролю.

Здобувач вищої освіти допускається до процедури підсумкового контролю у формі заліку, якщо за виконання завдань поточного контролю набрав 50 балів або більше.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав 35–49 балів, він отримує право за власною заявою повторно опанувати окремі теми (змістові модулі) навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми. Повторне вивчення окремих складових навчальної дисципліни понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми, здійснюється у вільний від занять здобувача вищої освіти час.

Якщо здобувач вищої освіти за результатами поточного контролю набрав від 0 до 34 балів (включно), він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни та має академічну заборгованість. Здобувач вищої освіти отримує право за власною заявою повторно опанувати навчальну дисципліну у наступному семестрі понад обсяги, встановлені навчальним планом освітньої програми.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 17

Процедура надання додаткових освітніх послуг здобувачу вищої освіти з метою повторного вивчення навчальної дисципліни чи її окремих складових частин визначена у Положенні про надання додаткових освітніх послуг здобувачам вищої освіти в Державному університеті «Житомирська політехніка».

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках окремих тем навчальної дисципліни, здійснюється викладачем за зверненням здобувача вищої освіти та представленням документів, які підтверджують результати навчання (сертифікати, свідоцтва, скріншоти тощо). Рішення про визнання та оцінка за відповідну частину освітнього компонента приймається викладачем за результатами співбесіди зі здобувачем вищої освіти.

Визнання результатів навчання, набутих у неформальній та/або інформальній освіті в рамках цілого освітнього компонента, здійснюється за процедурою, яка визначена у Положенні про організацію освітнього процесу у Державному університеті «Житомирська політехніка».

Шкала оцінювання

Шкала ЄКТС	Національна шкала	100-бальна шкала
A	Зараховано	90-100
B	Зараховано	82-89
C		74-81
D	Зараховано	64-73
E		60-63
FX	Не зараховано	35-59
F	Не зараховано	0-34

10. Глосарій

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
1.	Авторське право	Copyright
2.	Глосарій	Glossary
3.	Голос за кадром	Voice-over
4.	Дослівний переклад	Word-for-word translation
5.	Дотримання академічних стандартів	Compliance with academic standards
6.	Дубляж	Dubbing
7.	Емоційний контекст	Emotional context
8.	Етика перекладу	Translation ethics
9.	Інструменти перекладача	Translator's tools

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 18

№ з/п	Термін державною мовою	Відповідник англійською мовою
10.	Комп'ютеризовані засоби перекладу (CAT)	Computer-assisted translation (CAT)
11.	Конотація	Connotation
12.	Контракт перекладача	Translator's contract
13.	Конфіденційність	Confidentiality
14.	Конфлікт інтересів	Conflict of interest
15.	Культурні реалії	Cultural realia
16.	Ліцензування перекладачів	Translator licensing
17.	Машинний переклад (MT)	Machine translation (MT)
18.	Пам'ять перекладів	Translation memory
19.	Перекладацька інтуїція	Translator's intuition
20.	Перекладацький стрес	Translator's stress
21.	Плагіат	Plagiarism
22.	Послідовний переклад	Consecutive interpreting
23.	Постредагування машинного перекладу	Post-editing of machine translation
24.	Прагматичний переклад	Pragmatic translation
25.	Психологічний бар'єр у перекладі	Psychological barrier in translation
26.	Синхронний переклад	Simultaneous interpreting
27.	Смисловий переклад	Sense-for-sense translation
28.	Субтитрування	Subtitling
29.	Усний переклад жестовою мовою	Sign language interpreting
30.	Штучний інтелект у перекладі	Artificial intelligence in translation

11. Рекомендована література

Основна література

1. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 1* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред., пер. з англ.). Нова Книга.
2. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2020). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 2* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
3. Гамб'є, І., & ван Дорслар, Л. (Ред.). (2021). *Енциклопедія перекладознавства: У 4 т. Т. 3* (О. А. Кальниченко & Л. М. Черноватий, Заг. ред.). Нова Книга.
4. House, J. (2024). *Translation: The Basics*. Routledge.
5. Mazzei, C., Jay-Rayon, L. (2024). *The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online*. Routledge.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/В11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 19

Допоміжна література

1. Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., & Радецька, С. В. (2010). *Термінологія та переклад* (Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки). Нова Книга.
2. Гудманян, А. Г. (2017). *Вступ до перекладознавства* (Навч. посібник). Нова Книга.
3. Канчура, Є. (2023). «Гамнет» Меггі О'Фаррелл: Виклики та стратегії перекладу. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія*, 1-2(54-55), 30–37.
<https://visnyk.if.knu.ua/article/view/2694>
4. Канчура, Є., Маслова, Д., & Осипенко, З. (2022). Специфіка і механізм відтворення шекспірівської інтертекстуальності в українських перекладах Террі Пратчетта («Віщі сестри», «Пані та панове»). *Ренесансні студії*, 35/36, 155–179.
<http://rs-journal.kpu.zp.ua/archive/35-36-2022/11.pdf>
5. Карабан, В. І. (2002). *Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми*. Нова Книга.
6. Карабан, В. І. (2019). *Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову = Theory and practice of translation from Ukrainian into English* (Навч. посібник-довідник). Нова Книга.
7. Коваленко, А. Я. (2002). *Загальний курс науково-технічного перекладу* (Посібник). ІНКІОС.
8. Корунець, І. В. (2019). *Теорія і практика перекладу (аспектний аналіз)* (5-те вид., випр. і доп.). Нова Книга.
9. Науменко, Л. П., & Гордєєва, А. Й. (2011). *Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical course of translation from English into Ukrainian* (Навч. посібник). Нова Книга.
10. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису* (5-те вид., стер.). Нова Книга.
11. Черноватий, Л. М., Карабан, В. І., Хомуленко, Т. Б., & Комір, О. О. (2012). *Переклад англійської психологічної літератури* (Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти). Нова Книга.

11. Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Словник. (n.d.). *Офіційна транслітерація* [Електронний ресурс]. Портал української мови та культури. Retrieved from <https://slovnyk.ua/translit.php>
2. Мова – ДНК нації. (n.d.). *Перевірка тексту* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://ukr-mova.in.ua/perevirka-tekstu>
3. Словники української мови онлайн. (n.d.). *Словники української мови онлайн* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.worldwidedictionary.org>

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015			Ф-31.05- 05.01/B11.10.1/М/ОК7- 01-2025
	Випуск 1	Зміни 0	Екземпляр № 1	Арк 20 / 20

4. Baker, M. (n.d.). Retrieved from <https://www.monabaker.org>
5. Collins Dictionary. (n.d.). *Collins Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.collinsdictionary.com>
6. Glosbe. (n.d.). *Glosbe: Словник* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://uk.glosbe.com>
7. Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster Online Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com>
8. Merriam-Webster. (n.d.). *Visual Dictionary Online* [Електронний ресурс]. Retrieved from <http://www.visualdictionaryonline.com/index.php>
9. Oxford University Press. (n.d.). *Oxford English Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.oed.com>
10. UaMova.com. (n.d.). *UaMova.com* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.uamova.com>
11. Urban Dictionary. (n.d.). *Urban Dictionary* [Електронний ресурс]. Retrieved from <https://www.urbandictionary.com>

Приклади практики художнього перекладу від автора курсу:

1. Бекетт, С. (2022) *Хімія смерті. Перше розслідування*. КСД.
2. Бекетт, С. (2023) *Записано на кістках. Друге розслідування*. КСД.
3. Бекетт, С. (2024) *Шепіт мертвих. Третє розслідування*. КСД.
4. Бекетт, С. (2024). *Поклик з могили. Четверте розслідування*. КСД.
5. Елстон, Е. (2024). *Перша брехня виграє*. Віват.
6. Крісті, А. (2021). *Чалий кінь*. КСД.
7. Ньюмарк, Е. (2019). *Курячий бульйон для душі. Знайди свою внутрішню силу*. КСД.
8. О'Фаррелл, М. (2023) *Гамнет*. Віват.
9. Сільвер, Дж. (2018). *Одного разу на Різдво*. КСД.
10. Сільвер, Дж. (2021). *Два життя Лідії Берд*. КСД.
11. Смайлі, Дж. (2022). *Заблукали в Парижі*. Віват.
12. Хей, Л. (2022). *Життя любить тебе. 7 духовних практик для зцілення*. КСД.